

No. 52486*

**Mexico
and
Nigeria**

Agreement on educational and cultural co-operation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Federal Republic of Nigeria. Mexico City, 8 December 1999

Entry into force: *8 June 2005, in accordance with article XXVII*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 1 January 2015*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Mexique
et
Nigéria**

Accord de coopération éducative et culturelle entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria. Mexico, 8 décembre 1999

Entrée en vigueur : *8 juin 2005, conformément à l'article XXVII*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 1^{er} janvier 2015*

**Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT ON EDUCATIONAL AND CULTURAL CO-OPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA**

The Government of the United Mexican States and the Government of the Federal Republic of Nigeria, hereinafter referred to as "the Parties",

INSPIRED by the desire to consolidate the links of friendship and understanding which exist between the Governments and peoples of both Parties;

CONVINCED of the significance of reinforcing and expanding their educational, cultural and sports co-operation exchanges;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The purpose of this Agreement is to expand the co-operation through the respective institutions of both Parties in the fields of education, arts, culture, tourism and sports, by carrying out activities which would contribute to a better mutual knowledge of each other's country.

ARTICLE II

The Parties shall encourage co-operation between educational institutions of each country concerned with mother-child, pre-school, basic, junior, senior, special and adults education, through the exchange of specialists, publications and materials which would lead to the eventual implementation of joint co-operation projects.

ARTICLE III

The Parties shall encourage the reciprocal co-operation between universities and other higher educational institutions, research centres and other cultural bodies with a view to undertake joint academic projects and direct co-operation agreements.

ARTICLE IV

The Parties shall facilitate the establishment of reciprocal scholarship schemes that could enable their respective nationals to undertake post-graduate specialisation or research studies in public institutions of higher education in each other's country.

ARTICLE V

The Parties shall award officially valid certificates, university degrees, diplomas and other academic qualifications, in accordance with their respective legal provisions.

ARTICLE VI

The Parties shall improve and raise the knowledge of language, history, geography and culture in general, of the other Party's in their respective schools, universities, educational and cultural institutions.

ARTICLE VII

The Parties shall encourage the exchange of experience in their respective fields of fine arts, performing arts and music.

ARTICLE VIII

The Parties shall facilitate a better and greater knowledge of the literary works and foster the links between their respective publishing houses as well as the implementation of translation projects.

ARTICLE IX

The Parties shall accord due protection in the field of copyrights in respect of literary, academic, artistic, and cultural works created and/or written by authors of their respective countries. They shall also provide the required means and procedures to enable appropriate observance of intellectual property laws in accordance with their respective national regulations and pursuant to international conventions ruling such matters which are binding to both Parties.

ARTICLE X

The Parties, acknowledging the importance of their historical and cultural heritage, shall encourage the establishment of links and co-operation in the fields of restoration, conservation and preservation of such heritage.

ARTICLE XI

The Parties shall co-operate to prevent the illegal importation, exportation and transfer of cultural goods which are part of their cultural heritage, in accordance with their respective national legislation and pursuant to international conventions ruling such matters which are binding to both Parties.

In line with the afore-mentioned, the Parties shall take action to facilitate the return of any such goods illegally imported and exported.

ARTICLE XII

The Parties shall foster appropriate links and co-operation between their respective national archives, libraries and museums in addition to facilitate access to their documentation and information, all in accordance with their respective national legislation.

ARTICLE XIII

The Parties shall encourage co-operation in the field of tourism through the assistance for the development of products relating to ecotourism and adventure tourism, which meet with international standards. The Parties shall also exchange methods and applications on environmental conservation issues in relation to sustainable tourism development.

ARTICLE XIV

The Parties shall support co-operation between their relevant institutions in the areas of radio and television.

ARTICLE XV

The Parties shall support co-operation in the area of cinematography through the exchange of films and encounters among film-makers, cinema experts and specialists, and the participation in film festivals celebrated in both countries.

ARTICLE XVI

The Parties shall foster the exchange of information on cultural industries and co-operation in the implementation of joint projects by public and private organisations in their countries.

ARTICLE XVII

The Parties shall foster co-operation between their relevant institutions to give social, cultural, educational and sports support to vulnerable sectors of the population, giving special attention to women, children, handicapped as well as the old population.

ARTICLE XVIII

The Parties shall support the creation of links of co-operation between the institutions of their respective countries providing educational, medical, cultural, leisure and recreational services to the old population.

The Parties shall also foster co-operation between their relevant institutions entrusted with policies related to youth, recreation, physical education and sports.

ARTICLE XIX

To achieve the purpose of this Agreement, the Parties shall undertake to work out and implement co-operation programmes and projects in the fields of education, arts, culture and sports, encouraging the involvement of public, private and social organisations and agencies in both countries.

ARTICLE XX

To achieve the purpose of this Agreement, the Parties shall work out joint biennial or triennial education and cultural co-operation programmes, in accordance with the priorities of both countries, within the framework of their respective plans and strategies for educational, cultural and social development.

Each programme shall specify objectives, modalities of co-operation, required financial and technical resources, schedule of implementation, as well as the areas where such projects shall be carried out. It shall also specify commitments, including financial obligations of each Party.

Each Programme shall be assessed from time to time, at the request of the co-ordinating bodies stated under Article XXII herein below.

ARTICLE XXI

For the purpose of this Agreement, educational and cultural co-operation between the Parties may take the following modalities:

- a) Joint or co-ordinated conduction of research programmes;
- b) Implementation of direct co-operation programmes between teaching institutions in all academic levels;
- c) Organisation of human resources training and upgrading courses;
- d) Organisation of conventions, seminars, conferences and other academic activities with the participation of specialists from both countries;

- e) Opening of instruction or lecture halls in schools, universities and public educational and cultural institutions of each country;
- f) Provision or reception of experts, professors, researchers or lecturers;
- g) Granting, according to each Party's capabilities, of scholarships and seats for nationals of the other Party's country to undertake post-graduate, specialisation courses or research work in public institutions of higher education, in areas mutually agreed;
- h) Provisions or reception of post-graduate, specialisation or research work students;
- i) Provision or reception of writers, craftsmen, artists, soloists and artistic groups as well as specialists in arts and culture;
- j) Participation in international festivals and cultural activities as well as in book fairs and literary conventions held in their respective countries;
- k) Organisation and presentation, in the other Party's country, of exhibitions which are representative of the arts and culture of each respective country;
- l) Translation and co-publishing of each country's literary works;
- m) Provision or reception of necessary educational materials to implement specific projects;
- n) Provision or reception of audiovisuals, radio and television programmes with educational and cultural purposes;
- o) Provision or reception of films and ~~related materials~~ to be shown in film festivals celebrated in each country;

- p) Provision or reception of educational-oriented sports materials;
- q) Provision or reception of information, bibliographic and documentary materials relating to arts and culture; and
- r) Any other modality as may be agreed by the Parties.

ARTICLE XXII

To follow-up and co-ordinate the programmes and projects of co-operation embodied in this Agreement, a Joint Commission for Educational and Cultural Co-operation, shall be established, as co-ordinated by the respective Foreign Affairs Ministries, comprising representatives of both countries, which shall meet alternately in Mexico and in Nigeria, at the date to be agreed by the Parties through diplomatic channels. The Commission shall perform the following duties:

- a) Evaluation and delimitation of the priority areas where it would be feasible to implement specific projects of co-operation in the fields of education, arts, culture, youth and sports, as well as assessment of the necessary resources for their implementation;
- b) Analysis review, approval, follow-up and evaluation of the Educational and Cultural Co-operation Programmes;
- c) Supervising the good performance of this Agreement, as well as the implementation of projects already agreed upon, devising ways and means for their timely completion;
- d) Work out solutions to administrative and financial problems that may arise during the implementation of activities to be carried out in the framework of this Agreement; and

- e) Presentation, to the Parties, of any recommendations deemed fit.

Without prejudice to the provisions under the first paragraph of this Article, either Party may, at any time, present to the other Party such specific projects of educational and cultural co-operation to the consideration of and further approval by the Joint Commission.

ARTICLE XXIII

The Parties may, whenever deemed necessary, request the financial support of external sources, such as international organisations and third countries, to enable proper implementation of programmes and projects undertaken in accordance with this Agreement.

ARTICLE XXIV

Each Party shall accord all facilities required for the entry, stay and departure of nationals of the other Party who are officially engaged in co-operation projects. These nationals shall strictly observe the emigration, fiscal, customs, health and national security provisions in force in the receiving country and shall not engage themselves in any activity other than their own duties, without prior consent of the competent authorities.

ARTICLE XXV

The Parties shall grant each other all the administrative, fiscal and customs facilities which pursuant to their respective national legislation, are required for the temporary importation and exportation of any equipment and materials to be used during implementation of projects.

ARTICLE XXVI

Any controversies that might arise from the application or interpretation of this Agreement, shall be settled by mutual agreement of the Parties.

ARTICLE XXVII

This Agreement shall come into force upon the date when the Parties have communicated to each other, through diplomatic channels, that the requirements stipulated by their respective national legislation have been fulfilled, and shall remain in force for a period of five (5) years, to be automatically renewed for equal periods of time, unless either Party gives written notice, through diplomatic channels, six (6) months in advance, of its decision not to extend the period of the date of maturity.

Either Party may, at any time, give written notice to the other Party, through diplomatic channels, six (6) months in advance, of its intention to terminate this Agreement.

The termination of this Agreement shall not apply to any programmes or projects which have been agreed during the validity thereof.

ARTICLE XXVIII

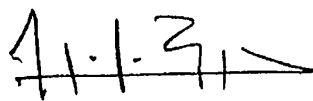
This Agreement could be modified by mutual **consent** of the Parties, in writing. Said modifications shall enter into force on the **date** when

the Parties have communicated to each other, through diplomatic channels, that the requirements stipulated by their respective national legislation, have been fulfilled.

In witness whereof, the undersigned duly authorised by their respective Governments have signed this Agreement.

Done at Mexico City on this 8th day of the month of December year nineteen hundred and ninety nine, in two (2) originals in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

**FOR AND BEHALF THE
GOVERNMENT OF THE UNITED
MEXICAN STATES**



**Jorge Alberto Lozoya
Executive Director of the
Mexican Institute of
International Cooperation**

**FOR AND BEHALF THE
GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF NIGERIA**



**Chief Ojo Maduekwe
Minister of Culture and Tourism**

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO DE COOPERACION EDUCATIVA Y CULTURAL ENTRE
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERAL DE NIGERIA**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Federal de Nigeria, en adelante denominados “las Partes”,

ANIMADOS por el deseo de consolidar los vínculos de amistad y entendimiento que existen entre los Gobiernos y pueblos de ambas Partes;

CONVENCIDOS de la importancia de fortalecer e incrementar la cooperación y el intercambio educativo, cultural y deportivo;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

El presente Convenio tiene como objetivo incrementar la cooperación entre instituciones de ambas Partes en las áreas de la educación, el arte, la cultura, el turismo y el deporte, mediante la realización de actividades que contribuyan a profundizar el conocimiento de los dos países.

ARTICULO II

Las Partes propiciarán la cooperación entre las instituciones educativas de cada país, encargadas de la educación materno-infantil, preescolar, primaria, media, media superior, especial y para adultos, a través del intercambio de especialistas, publicaciones y materiales, que incidan en la eventual formalización de proyectos conjuntos de colaboración.

ARTICULO III

Las Partes apoyarán el establecimiento de la cooperación recíproca entre las universidades e instituciones de educación superior, culturales y de investigación, con el fin de instrumentar proyectos académicos conjuntos y acuerdos de colaboración directa.

ARTICULO IV

Las Partes favorecerán el establecimiento de un programa recíproco de becas para que sus nacionales realicen estudios de posgrado, especialización o investigación en instituciones públicas de educación superior del otro país.

ARTICULO V

Las Partes otorgarán validez oficial a los certificados, títulos universitarios, diplomas y otras calificaciones académicas, conforme a lo dispuesto en sus respectivas disposiciones legales.

ARTICULO VI

Las Partes se esforzarán por mejorar e incrementar el nivel del conocimiento del idioma, la historia, la geografía y la cultura en general de la otra Parte, en sus respectivas escuelas, universidades e instituciones educativas y culturales.

ARTICULO VII

Las Partes propiciarán el intercambio de experiencias en los campos de las artes visuales, escénicas y de la música.

ARTICULO VIII

Las Partes favorecerán un mejor y mayor conocimiento de su literatura y fomentarán los vínculos entre sus respectivas casas editoriales, así como la ejecución de proyectos de traducción.

ARTICULO IX

Las Partes brindarán la debida protección en el campo de los derechos de autor de obras literarias, didácticas, artísticas y culturales, creadas y/o escritas por autores originarios de sus respectivos países. También proporcionarán los medios y procedimientos para la adecuada observancia de las leyes de propiedad intelectual, de conformidad con sus respectivas disposiciones nacionales y de los convenios internacionales en la materia de los que formen parte.

ARTICULO X

Las Partes, reconociendo la importancia del patrimonio histórico y cultural, alentarán el establecimiento de vínculos y de la cooperación en materia de restauración, resguardo y conservación de dicho patrimonio.

ARTICULO XI

Las Partes colaborarán para impedir la importación, exportación y transferencia ilícitas de los bienes que integran su respectivo patrimonio cultural, de conformidad con su legislación nacional y en aplicación de las convenciones internacionales en la materia de las que formen parte.

De conformidad con lo anterior, las Partes realizarán las acciones conducentes para la devolución de dichos bienes importados y exportados ilícitamente.

ARTICULO XII

Las Partes favorecerán el establecimiento de vínculos y la cooperación entre sus archivos nacionales, bibliotecas y museos, además de facilitar el acceso a la documentación e información, todo ello de conformidad con lo dispuesto en su respectiva legislación interna.

ARTICULO XIII

Las Partes fomentarán la cooperación en la esfera del turismo a través de la asistencia para el desarrollo de productos en los campos del ecoturismo y del turismo de aventura, que cumplan con las normas internacionales. De igual forma intercambiarán, métodos y aplicaciones sobre temas de conservación del medio ambiente, en relación con el desarrollo del turismo sustentable.

ARTICULO XIV

Las Partes favorecerán la colaboración entre sus instituciones competentes en las áreas de la radio y la televisión.

ARTICULO XV

Las Partes facilitarán la cooperación en el campo de la cinematografía, mediante el intercambio de películas y la organización de encuentros entre cineastas, especialistas y técnicos en el área así como su participación en festivales de cine que se realicen en los dos países.

ARTICULO XVI

Las Partes fomentarán los intercambios de información sobre industrias culturales y la colaboración en la realización de proyectos que sean asumidos por organizaciones públicas o privadas de ambos países.

ARTICULO XVII

Las Partes favorecerán la colaboración entre sus instituciones correspondientes para brindar apoyo social, cultural, educativo y deportivo a los sectores vulnerables de la población, otorgando especial atención a las mujeres, menores de edad, personas con alguna discapacidad y personas de la tercera edad.

ARTICULO XVIII

Las Partes apoyarán el establecimiento de vínculos de cooperación entre las instituciones de los dos países encargadas de otorgar servicios educativos, culturales, de reposo y recreación a la población de la tercera edad.

Asimismo, las Partes favorecerán la colaboración entre sus instituciones competentes en materia de política dirigida a la juventud, recreación, educación física y deportes.

ARTICULO XIX

Para el logro del objetivo a que se refiere el presente Convenio, las Partes se comprometen a elaborar y ejecutar, de común acuerdo, programas y proyectos de cooperación en las áreas de la educación, el arte, la cultura y el deporte, propiciando la participación de organismos y entidades públicas, privadas y del sector social en ambos países.

ARTICULO XX

Para los fines del presente Convenio, las Partes elaborarán conjuntamente programas bienales o trienales de cooperación educativa y cultural, de acuerdo con las prioridades de los dos países en el ámbito de sus respectivos planes y estrategias de desarrollo educativo, cultural y social.

Cada programa deberá especificar objetivos, modalidades de cooperación, recursos financieros y técnicos, cronogramas de trabajo, así como las áreas en las que serán ejecutados los proyectos. Deberá, igualmente, especificar las obligaciones, incluyendo las financieras, de cada una de las Partes.

Cada programa será evaluado periódicamente, mediante solicitud de las entidades coordinadoras mencionadas en el Artículo XXII.

ARTICULO XXI

Para los fines del presente Convenio, la cooperación educativa y cultural entre las Partes podrá asumir las siguientes modalidades:

- a) realización conjunta o coordinada de programas de investigación;
- b) instrumentación de acuerdos de colaboración directa entre instituciones de enseñanza en todos los niveles;
- c) organización de cursos para formación de recursos humanos y capacitación;
- d) organización de congresos, seminarios, conferencias y otras actividades académicas, en las que participen especialistas de los dos países;

- e) creación de cátedras o lectorados en escuelas, universidades e instituciones públicas educativas y culturales de cada uno de los dos países;
- f) envío o recepción de expertos, profesores, investigadores o lectores;
- g) concesión, en la medida de las posibilidades de cada una de las Partes, de becas y cupos para que nacionales del otro país realicen estudios universitarios de posgrado, especialización o investigación en sus instituciones públicas de educación superior, en áreas establecidas de común acuerdo;
- h) envío o recepción de estudiantes de posgrado, especialización o investigación;
- i) envío o recepción de escritores, creadores, artistas, solistas y grupos artísticos, así como de especialistas en arte y cultura;
- j) participación en actividades culturales y festivales internacionales, así como en ferias del libro y encuentros literarios que se realicen en sus respectivos países;
- k) organización y presentación en el territorio de la otra Parte de exposiciones representativas del arte y la cultura de cada país;
- l) traducción y coedición de producciones literarias de cada país;
- m) envío o recepción de material educativo necesario para la ejecución de proyectos específicos;
- n) envío o recepción de materiales audiovisuales, programas de radio y televisión, con fines educativos y culturales;
- o) envío o recepción de películas y material afín, para la participación en festivales de cine organizados en cada país;

- p) envío o recepción de material deportivo con fines educativos;
- q) envío o recepción de material informativo, bibliográfico y documental en las áreas artística y cultural, y
- r) cualquier otra modalidad acordada por las Partes.

ARTICULO XXII

Para el seguimiento y coordinación de las acciones de cooperación previstas en el presente Convenio, se establecerá una Comisión Mixta de Cooperación Educativa y Cultural coordinada por las respectivas Cancillerías, la cual estará integrada por representantes de los dos países y se reunirá alternadamente en México y en Nigeria, en la fecha que acuerden las Partes a través de la vía diplomática. La Comisión Mixta de Cooperación Educativa y Cultural tendrá las siguientes funciones:

- a) evaluar y delimitar las áreas prioritarias en que sería factible la realización de proyectos específicos de colaboración en los campos de la educación, el arte, la cultural, la juventud y el deporte, así como los recursos necesarios para su cumplimiento;
- b) analizar, revisar, aprobar, dar seguimiento y evaluar los Programas de Cooperación Educativa y Cultural;
- c) supervisar el buen funcionamiento del presente Convenio, así como la ejecución de los proyectos acordados, instrumentando los medios para su conclusión en los plazos previstos;
- d) proponer soluciones a los problemas de carácter administrativo y financiero que surjan durante las acciones realizadas en el marco de este Convenio, y

- e) formular a las Partes las recomendaciones que considere pertinente.

Sin perjuicio de lo previsto en el primer párrafo de este Artículo, cada una de las Partes podrá someter a la Otra, en cualquier momento, proyectos específicos de cooperación educativa y cultural, para su debido estudio y, de ser el caso, aprobación de la Comisión Mixta.

ARTICULO XXIII

Las Partes podrán, siempre que lo estimen necesario, solicitar apoyo financiero de fuentes externas, tales como organismos internacionales y terceros países, que coadyuven a la adecuada ejecución de programas y proyectos realizados de conformidad con el presente Convenio.

ARTICULO XXIV

Cada Parte otorgará todas las facilidades necesarias para la entrada, permanencia y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en los proyectos de cooperación. Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes.

ARTICULO XXV

Las Partes se otorgarán todas las facilidades administrativas, fiscales y aduaneras necesarias para la entrada y salida de su territorio, con carácter temporal, del equipo y material que se utilizarán en la realización de proyectos, de conformidad con la legislación nacional de cada país.

ARTICULO XXVI

Las diferencias que pudieran surgir con motivo de la aplicación o interpretación del presente Convenio serán resueltas de común acuerdo entre las Partes.

ARTICULO XXVII

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en que ambas Partes se comuniquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional, y tendrá una vigencia de cinco años, prorrogables automáticamente por periodos de igual duración, a menos que una de las Partes comunique por escrito a la Otra, a través de la vía diplomática, con seis meses de antelación, su decisión de no llevar a cabo dicha prórroga.

Cualquiera de las Partes podrá, en todo momento, manifestar su decisión de dar por terminado el presente Convenio, mediante notificación escrita, dirigida a la Otra a través de la vía diplomática, con seis meses de antelación.

La terminación anticipada del presente Convenio no afectará la conclusión de los programas y proyectos que hubieren sido formalizados durante su vigencia.

ARTICULO XXVIII

El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado por escrito. Las modificaciones

entrarán en vigor en la fecha en que las Partes se comuniquen el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional, a través de la vía diplomática.

En testimonio de lo cual los infrascritos debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos firman el presente Convenio.

Hecho en la Ciudad de México, el ocho de diciembre de mil novecientos noventa y nueve, en dos ejemplares originales en idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA FEDERAL DE NIGERIA**

Jorge Alberto Lozoya
**Director Ejecutivo del Instituto
Mexicano de Cooperación
internacional**

Chief Ojo Maduekwe
Ministro de Cultura y Turismo